

l'Orvillois

JOURNAL DE HOUILLES

MENSUEL N° 177 JANVIER 2014

HEUREUSE ANNÉE

BONNE ET



Le Maire, Vice-Président du Conseil général des Yvelines,
le Conseil municipal et le personnel communal
vous présentent leurs meilleurs vœux pour l'année 2014

THÉÂTRE JEUNE PUBLIC

UN GARÇON PAS COMME LES AUTRES

Tendre et drôle à la fois, « Bouh ! » est un spectacle de marionnettes aux allures de conte urbain. Passé maître dans la manipulation, Simon Delatre met ici tout son talent de marionnettiste et de comédien au service d'un texte de Mike Kenny, considéré comme l'un des dix dramaturges anglais actuels les plus importants.

Dans ce spectacle, la rumeur, support de tous les fantasmes, est au cœur de l'histoire. Il y est question d'un jeune garçon pas comme les autres, surnommé Bouh. Atteint d'une forme d'autisme, il vit avec son frère qui lui défend de quitter la maison. Pour tromper leur ennui, un adolescent et sa petite sœur, intrigués par leur étrange voisin, se lancent le défi d'aller frapper à sa porte. Leur curiosité est d'autant plus grande qu'une rumeur court

depuis la disparition d'une petite fille... Ce spectacle ludique et profond, dont la mise en scène originale utilise les principes narratifs du cinéma, est une réflexion sensible sur la différence, la peur de l'autre et l'incompréhension nourries par les on-dit.

Le spectacle « Bouh ! » est présenté dans le cadre de la 9^e édition de la biennale de création théâtrale Odyssées en Yvelines, portée par le Théâtre de Sartrouville et des Yvelines (CDN), en collaboration avec le conseil général des Yvelines. ■

Mercredi 22 janvier à 15h.

À partir de 7 ans. Tarifs : 3 € et 5 €.

La Graineterie (27, rue Gabriel-Péri).

Réservation conseillée au 01 39 15 92 10.



SPECTACLE MUSICAL

IL ÉTAIT UNE FOIS...



Dans « Conte & Soul », Patrice Kalla revisite les contes traditionnels africains sur fond de musique jazz-soul.

Entre rythmes funky et textes slamés, le spectacle « Conte & Soul » revisite les contes traditionnels africains. Un voyage aux confins du slam, du jazz et du hip-hop. Dialoguant avec un trio de musiciens (claviers, basse et batterie), le conteur et slameur Patrice Kalla, né d'un père camerounais, transpose les histoires

de ses ancêtres à notre époque : l'arbre à palabres est remplacé par les quais de Saône à Lyon, le chef de tribu, par un maire aux faux airs de Napoléon... On y croise des personnages drôles et attachants : un grand-père qui se regarde dans le silence du monde, une petite fille noire comme un œil fermé qui marche vers sa propre histoire ou encore une main qui a cinq amis. En véritable virtuose, Patrice Kalla jongle avec les mots et surfe sur la soul. La parole du conte est ici constamment irriguée, bousculée, portée par un groove irrésistible, introduction idéale à la richesse des musiques urbaines de notre temps. « Conte & Soul » a été récompensé, en 2011, par le Prix découverte Mino-Adami. ■

Samedi 25 janvier à 18h30.

La Graineterie
(27, rue Gabriel-Péri).

Gratuit sur réservation.

Renseignements au 01 39 15 92 10.

CONCERT

PAUSE MUSICALE

Le récital de piano donné à l'auditorium du conservatoire s'annonce éclectique. La pianiste Stéphanie Hoang nous propose de redécouvrir certaines des plus belles pages pour clavier de Bach, Berio, Chopin et Debussy. Au programme : la *Partita* n° 1 pour clavier de Jean Sébastien Bach ; les *Vingt-Quatre Préludes* de Frédéric Chopin ; les *Estampes* de Claude Debussy ; *Rounds* de Luciano Berio (1925-2003), pionnier de la musique électroacoustique en Italie. ■



La pianiste
Stéphanie
Hoang

Dimanche 26 janvier à 16h.

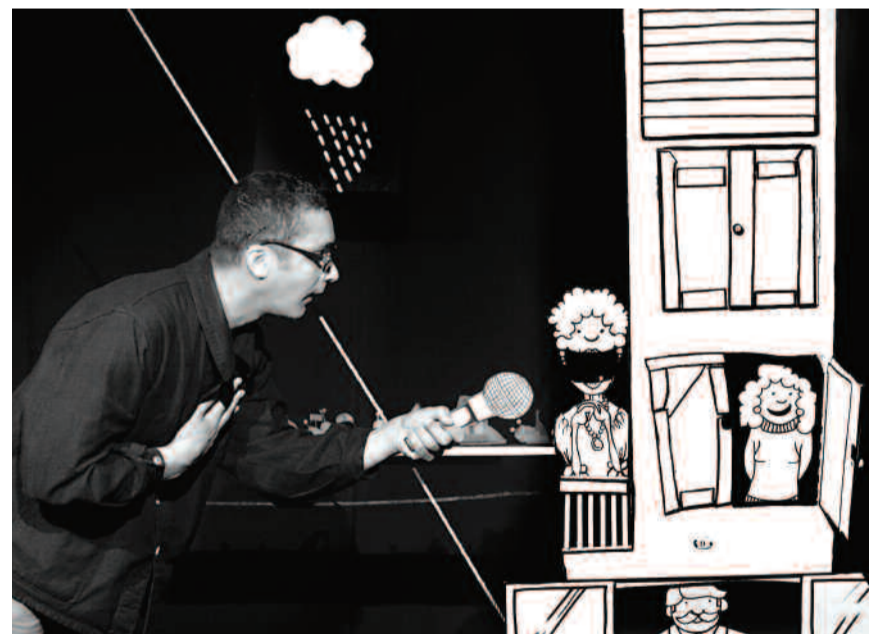
Tarifs : 6 €, 8 € et 10 €.

Conservatoire de musique
et de danse (7, rue Gambetta).

Réservation indispensable
au 01 39 15 92 10.

THÉÂTRE DE MARIONNETTES

QUAND LES VACHES AURONT DES PLUMES



Le spectacle « Vaches à plumes et autres poules à pis » réveille tout un imaginaire poétique.

Le spectacle « Vaches à plumes et autres poules à pis » est une traversée câline dans un monde enchanteur peuplé d'animaux étranges. Du théâtre de marionnettes qui réveille tout un imaginaire poétique. Les histoires sont racontées avec délicatesse et jouées du bout des doigts par les comédiens de la compagnie Bouffou Théâtre.

Dans une salle aux allures de mystérieuse volière, les jeunes spectateurs feront connaissance avec une drôle de ménagerie : vaches à plumes, poules à pis, vers de terre en couches-culottes, escargot auto-stoppeur... Autant de figures originales et inattendues qui

émerveilleront petits et grands par la magie de la marionnette. Depuis 1986, la compagnie Bouffou Théâtre présente des spectacles de marionnettes pour enfants et adultes. Ses créations s'illustrent par un esprit qui mêle humour et poésie et où l'art de la marionnette est envisagé comme un vaste terrain de jeu et d'expérimentations. ■

Samedi 1^{er} février à 15h et 17h.

Tarifs : 5 € et 3 €. À partir de 3 ans.

La Graineterie
(27, rue Gabriel-Péri).

Réservation conseillée
au 01 39 15 92 10.

DÉVELOPPEMENT DURABLE

UNE MARIANNE D'OR
POUR LA VILLE DE HOUILLES

Élus et agents de la collectivité lors de la remise de la Marianne d'or du développement durable, le 20 novembre, à Paris, à l'occasion du Salon des maires.

Après le Trophée or du cadre de vie, remis en octobre dernier dans le cadre du Festival Fimbacte, et un Territoria d'or dans la catégorie « Aménagement et urbanisme », décerné par l'Observatoire national de l'innovation publique, la Ville de Houilles a été primée par une Marianne d'or du développement durable pour son projet : « Le développement durable au cœur du projet de ville ». Le prix a été remis au maire, le 20 novembre, durant

le Salon des maires, à Paris. Créé en 1984, le concours national de la Marianne d'or affiche depuis une vraie continuité dans sa démarche : faire connaître et accompagner de façon pédagogique et originale les bonnes pratiques de la démocratie de proximité. Cette distinction consacre ainsi chaque année le dévouement, la rigueur, la créativité et la passion dont font preuve les élus et les fonctionnaires des collectivités territoriales en faveur de l'action locale. ■

INTERCOMMUNALITÉ

LES CONSEILLERS COMMUNAUTAIRES
ÉLUS AU SUFFRAGE DIRECT

Les 23 et 30 mars 2014 auront lieu les élections municipales, mais aussi les élections communautaires. En effet, pour la première fois, les conseillers communautaires seront élus au suffrage universel direct. Les électeurs ovilleois désigneront ainsi le même jour sur le même bulletin de vote les conseillers municipaux et les conseillers de la communauté de communes de la Boucle de la Seine (CCBS). Les conseillers de la CCBS seront donc élus, pour six ans, comme les conseillers municipaux. Jusqu'à pré-

sent, ils étaient désignés par le conseil municipal qui les élisait librement en son sein.

En mars, chaque liste devra, avant l'élection, indiquer qui parmi ses membres ira au conseil communautaire en cas de succès. Le prochain conseil communautaire sera composé de 64 conseillers communautaires, conformément à la nouvelle répartition des conseillers. ■

Plus d'informations sur www.cc-boucledelaseine.fr

Les 23 et 30 mars 2014 auront lieu les élections municipales, mais aussi les élections communautaires.



DES VŒUX SANS MODÉRATION !

Une nouvelle année commence et, au nom des membres du conseil municipal et du personnel communal, je vous adresse mes meilleurs vœux de paix, de santé et de joies partagées.

En ce début d'année, chaque foyer ovilleois va recevoir le Guide pratique municipal 2014, entièrement actualisé. Vous retrouverez également la plupart des informations sur le site Internet de la Ville.

L'Ovilleois, votre journal municipal, vous propose quant à lui la traditionnelle rétrospective des temps forts de l'année passée. L'occasion de mettre en lumière des événements dont certains d'entre eux, comme la braderie, Sport en fête ou encore le Salon des artistes locaux, appartiennent au patrimoine culturel et sportif de notre ville. La plupart d'entre vous ont certainement encore en mémoire les moments forts de la dernière Corrida pédestre avec la présence exceptionnelle de Khalid Skah, huit fois vainqueur de la course des As et parrain prestigieux de l'édition 2013.

L'événement phare de ce premier semestre 2014 sera sans nul doute la 10^e édition de la Biennale de la jeune création, qui se déroulera du 22 mars au 3 mai. Le public pourra découvrir à cette occasion les nouvelles tendances de l'art contemporain à travers le travail de onze artistes plasticiens parmi les plus talentueux de leur génération.

Que l'année 2014 vous apporte bonheur et sérénité !

Le Maire de Houilles,
Vice-président du conseil général des Yvelines



ÉCOLOGIE

RECYCLEZ VOTRE SAPIN DE NOËL

Une opération de recyclage de sapins de Noël est organisée par la communauté de communes de la Boucle de la Seine (CCBS), en partenariat avec la Ville. Les Ovilleois qui souhaitent y participer sont invités à venir déposer leur sapin (uniquement les essences naturelles, ni floquées ni givrées) sur deux sites de la commune : > Centre-ville : samedi 11 janvier, de 9h à 12h30 et de 13h30 à 18h, à l'entrée du parc Charles-de-Gaulle, rue Jules-Guesde (à hauteur du centre communal d'action sociale).

> Quartier Les Belles-Vues : samedi 18 janvier, de 9h à 12h30 et de 13h30 à 18h, au 24, rue Nicolas-Chrispeels (site situé à côté des serres municipales).

Grâce à cette collecte, les arbres collectés pourront être transformés en compost



Point de collecte des sapins sur la plate-forme, rue Nicolas-Chrispeels.

pour devenir un fertilisant 100% naturel qui sera utilisé pour les parterres municipaux. Les sapins floqués ou en plastique, quant à eux, doivent être déposés lors de la collecte des ordures ménagères (bac gris) ou apportés à la déchetterie (1, rue de l'Union) à Carrières-sur-Seine. ■

VACANCES SCOLAIRES

ÉCHAPPÉES BELLES À LA MONTAGNE

Durant le mois de février, la Ville de Houilles propose des séjours à la montagne pour les jeunes Ovillois de 6 à 17 ans. Les familles sont invitées à s'inscrire début janvier au service jeunesse. Entre ski alpin, traîneau à chiens, tubbling (glissade sur bouées) ou surf, le programme privilégie la pratique des sports d'hiver sous les formes les plus variées. Quant aux destinations choisies, en France ou à l'étranger, elles bénéficient toutes de vastes domaines skiables, adaptés à tous les niveaux. Ces séjours sont l'occasion pour de nombreux jeunes Ovillois de profiter, dans un milieu naturel préservé, de vacances d'hiver placées sous le signe du sport, du jeu et de la découverte. Au programme :

> Pour les 6-11 ans, séjour à Pont-du-Fossé (Hautes-Alpes), du 15 au 22 février. Activités : ski alpin, chiens de traîneau, visites de l'« école d'autrefois » et du musée des

Des séjours d'hiver placés sous le signe du sport, du jeu et de la découverte.

Arts et Traditions populaires, luge, construction d'igloos.

> Pour les 12-14 ans, séjour à Saas-Grund (Suisse), du 15 février au 22 février. Activités : ski alpin ou surf avec passage des niveaux et étoiles, séance de tubbling, luge, construction d'igloos.

> Pour les 15-17 ans, séjour à Bardonnèchia (Italie), du 22 février au 1^{er} mars. Activités : ski alpin ou surf avec passage des niveaux et étoiles.

Les inscriptions ont lieu à partir du 6 janvier pour ceux qui

ne sont jamais partis par le biais de la Ville et pour ceux qui ne sont pas partis aux séjours de l'hiver dernier. À partir du 10 janvier, les inscriptions sont ouvertes à tous. ■

Service jeunesse, Le Ginkgo (7-9, boulevard Jean-Jaurès).

Accueil, du lundi au vendredi de 9h à 11h45 et de 13h30 à 17h45.

Renseignements au 01 61 04 42 60.



ENVIRONNEMENT

LA CHRONIQUE DU JARDINIER



Chaque mois, les jardiniers du service des espaces verts de la Ville vous feront partager leur expérience et leurs connaissances sur un thème différent. Ce premier volet est consacré à la taille des végétaux et aux plantations en hiver.

La taille des végétaux : de novembre à février, tout particulièrement en janvier et en février lorsqu'il gèle faiblement ou pas du tout, vous pouvez procéder à la taille des arbres feuillus. La taille des arbustes à floraison estivale s'effectuera quant à elle en mars.

Les plantations : l'hiver est propice à certaines planta-

tions. Ainsi, vous pourrez planter des rosiers (tous types de variétés), des plantes dites de « terre de bruyère » ainsi que des arbustes à feuillage caduc et persistant. Toutes ces plantations s'effectuant hors période de gel. Protégez vos végétaux contre les fortes gelées : les greffes des rosiers, par exemple, devront être protégées par un monticule de terre ou de paille sur 20-30 cm, un jeune arbre nouvellement planté et délicat verra son tronc protégé d'une canisse, un arbuste méditerranéen sera recouvert de paille entre ses branches, le tout ficelé d'une toile de jute... ■

PUBLICATION MUNICIPALE

LE « GUIDE PRATIQUE 2014 » EST ARRIVÉ !

Cent cinquante-deux pages de renseignements utiles sur la vie de la commune, c'est ce que vous propose le *Guide pratique 2014* de la Ville de Houilles, dont le contenu vient d'être réactualisé. Édité à 17 000 exemplaires, il est distribué, début janvier, dans les boîtes aux lettres de chaque foyer ovillois, et également disponible à l'accueil de la mairie. Cette publication présente et répertorie l'ensemble des institutions, organismes et services particulièrement utiles dans la vie de tous les jours.

Les habitants y trouveront des renseignements très pratiques pour accomplir diverses formalités (attestation d'accueil, carte nationale d'identité, carte grise, certificat de concubinage...) ainsi que des informations concrètes portant sur différents domaines (vie municipale, environnement, transports, enfance, social, santé,



Cabinet PIA architectes

loisirs, associations...). Un outil indispensable, notamment pour les nouveaux résidents de la commune.

La plupart de ces informations sont reprises et régulièrement actualisées sur le site Internet de la ville (www.ville-houilles.fr). ■

EN BREF

ENQUÊTE INSEE

Du 16 janvier au 22 février 2014, l'INSEE organise le recensement annuel de la population. Dans notre commune, 8% de foyers ovillois (soit environ 1 150 logements) seront concernés. Un courrier de la Mairie informera au préalable les personnes qui auront été tirées au sort. Cinq agents recenseurs, recrutés par la Mairie et identifiables grâce à leur carte officielle, seront chargés de déposer et de récupérer les questionnaires. Rappelons que les données sont confidentielles et ne peuvent être communiquées à une administration, une société ou un particulier. Elles seront transmises uniquement à l'INSEE qui les traitera sans les noms et adresses.

PAIEMENT PAR CARTE BLEUE

La billetterie de La Graineterie acceptera les règlements par carte bancaire (CB) pour tout paiement, à compter du 14 janvier.

UN RENDEZ-VOUS CONVIVAL

Le « repas de l'amitié » réunit les seniors ovillois pour un temps de rencontre autour de deux déjeuners organisés à l'espace Ostermeyer. Pour participer aux prochaines éditions, qui auront lieu les 18 et 19 janvier, les Ovillois âgés de 65 ans et plus sont invités à s'inscrire avant le 10 janvier auprès du centre communal d'action sociale (1, rue Jules-Guesde). Renseignements au 01 30 86 32 70.

RÉNOVATION DE LA BIBLIOTHÈQUE

Dans le cadre de sa rénovation, la bibliothèque Jules-Verne sera fermée du 6 au 15 janvier 2014 inclus, afin de procéder au déménagement des collections d'un étage à l'autre. Cette opération terminée, le programme de rénovation pourra se poursuivre au rez-de-chaussée, tout en permettant aux lecteurs de profiter des services de la bibliothèque. ■

CULTURE

DÉVELOPPER LA CRÉATIVITÉ DE CHACUN

L'Atelier 12, structure municipale, est spécialisé dans l'enseignement des arts plastiques et du théâtre. Il est accessible à tous les publics (à partir de 6 ans) sans niveau prérequis. Les cours se déroulent sur une année scolaire et se terminent par des spectacles et une exposition. Dans sa mission de transmission et d'apprentissage, l'Atelier 12 poursuit une double vocation : créer les conditions favorables à l'éclosion des talents et organiser des manifestations artistiques (rencontres, ateliers, visites d'expositions).

Les cours d'arts plastiques, assurés par six professeurs diplômés, ont lieu à La Graineterie. Les disciplines enseignées sont très variées : dessin, peinture, aquarelle, gra-



phisme, sculpture, modelage, copie. Les enseignants (peintres, sculpteurs et plasticiens en exercice) dispensent 27 cours par semaine à quelque 290 élèves répartis par tranche d'âge ou par discipline. « Il faut bien sûr d'abord apprendre les techniques de base de chaque spécialité. Cependant, nous privilégions une approche créative et contemporaine de ces disciplines afin d'éveiller la curiosité des élèves, le but étant d'apprendre en se faisant plaisir », explique le coordinateur de la section des arts plastiques.

Les ateliers d'expression théâtrale se déroulent, quant à eux, au Triplex. Près de 190 élèves (enfants, adolescents et adultes) bénéficient de l'expérience des comédiens professionnels de la compagnie du Théâtre de l'Orage. Ils proposent une pratique exhaustive de la discipline : techniques de jeu et d'improvisation ; travail sur le corps, le souffle et la voix ; écriture et mise en scène... « Il ne s'agit pas de cours de théâtre, mais d'ateliers de pratique théâtrale, à l'issue desquels nous montons un spectacle avec chaque groupe », souligne la coordinatrice des ateliers de théâtre. En règle générale, les débutants travaillent d'abord des exercices préparatoires et d'improvisation en montant des textes courts et des saynètes, avant d'interpréter un

Cours d'arts plastiques à La Graineterie.



Spectacle de fin d'année, au Triplex, des élèves de l'atelier de pratique théâtrale.

personnage. En complément des cours, plusieurs stages thématiques permettant d'approfondir la pratique théâtrale sont organisés régulièrement. ■

S. J.

Atelier 12 : pôle culturel
La Graineterie (27, rue Gabriel-Péri).
Renseignements au 01 39 15 92 10.
Courriel : pole.culturel@ville-houilles.fr

INTERGÉNÉRATION

ATELIER DE CONFECTION DE COSTUMES

Les seniors ovillois (à partir de 60 ans) sont invités à participer à un projet intergénérationnel dans le cadre du carnaval des enfants qui se déroule, chaque année, au mois d'avril. Dès le 15 janvier, ceux qui le souhaitent

pourront participer à un atelier de confection de costumes réunissant les enfants des centres de loisirs, encadrés par des animateurs. L'atelier aura lieu jusqu'en avril, tous les mercredis, de 15h à 17h, à la résidence Les Belles-Vues (56, rue Ambroise-Croizat). Le matériel sera fourni (tissu, machine à coudre...). Les personnes intéressées par cette initiative peuvent d'ores et déjà s'inscrire à la direction des affaires sociales. ■

Inscriptions : direction des affaires sociales (1, rue Jules-Guesde).
Renseignements au 01 30 86 32 70.



ÉTAT CIVIL

LA CARTE D'IDENTITÉ VALABLE CINQ ANS DE PLUS !

À compter du 1^{er} janvier 2014, la durée de validité de la carte nationale d'identité passe de 10 à 15 ans pour les personnes majeures. Objectif de cette mesure ? Réduire le temps d'attente dans les administrations. L'allongement de cinq ans pour les cartes d'identité concerne les nouvelles cartes d'identité sécurisées délivrées à partir du 1^{er} janvier 2014 et celles délivrées entre le 2 janvier 2004 et le 31 décembre 2013. La prolongation de

cinq ans de la validité est automatique et ne nécessite aucune démarche particulière. À noter que cette prolongation ne s'applique pas aux cartes nationales d'identité sécurisées pour les personnes mineures. Elles sont valables 10 ans à partir de la date de délivrance. ■

Plus d'informations :
www.interieur.gouv.fr
et www.diplomatie.gouv.fr

SÉJOUR SENIORS

CAP SUR LA BRETAGNE



L'île de Bréhat fait partie d'un programme varié d'excursions.

Le centre communal d'action sociale (CCAS) propose chaque année, au printemps, un séjour de six jours dans une région de France aux personnes âgées de 60 ans et plus, ainsi qu'aux personnes à mobilité réduite. Ce séjour a pour vocation de faire découvrir le patrimoine historique, culturel et naturel des régions françaises dans une ambiance conviviale et à un rythme modéré. Lors des excursions, tout est prévu pour le confort de chacun, y compris pour les participants éprouvant des difficultés à se déplacer.

Le prochain séjour se déroulera à Saint-Cast (Côtes-d'Armor), du 2 au 7 juin, dans une résidence hôtelière en plein centre-ville et face à la mer. Un programme varié

d'excursions permettra de découvrir quelques-uns des plus beaux sites de Bretagne : Lamballe, la capitale du cheval (visite du haras national suivie d'un spectacle équestre) ; la pointe de l'Arcouest ; l'île de Bréhat, appelée aussi l'« île aux Fleurs » ; Saint-Malo et ses remparts, Dinan...

Les participants peuvent bénéficier d'une aide financière du CCAS en fonction de certains critères d'attribution. ■

Inscriptions : à partir du 6 janvier, et jusqu'au 14 février, au centre communal d'action sociale (1, rue Jules-Guesde).
Renseignements au 01 30 86 32 73.

CITOYENNETÉ

JE VIENS D'AVOIR 16 ANS !

Tous les jeunes Français, garçons et filles, doivent obligatoirement se faire recenser à la mairie de leur domicile dans les trois mois qui suivent leur seizième anniversaire. Il suffit de se rendre au service de l'état civil, muni d'une pièce d'identité et du livret de famille des parents. On remettra à

l'intéressé une attestation de recensement à conserver précieusement qui sera réclamée pour toute inscription à des examens ou concours (CAP, BEP, BAC, permis de conduire...). ■

Mairie de Houilles (16, rue Gambetta).
Renseignements au 01 30 86 32 32.

RÉTROSPECTIVE 2013

INSTANTS D'ANNÉE

L'année 2013 a été une année riche en événements locaux. Retour en images sur des temps forts qui ont marqué la vie ovilloise au fil des mois.

JANVIER

**Entre histoire et textile**

Dans le cadre de l'exposition « Texere », présentée à La Graineterie, trois artistes ont exploré les rapports du textile, du tissage et du récit. Les visiteurs ont pu apprécier leurs créations (dessins, photographies, installations) qui ont su traduire ce lien ancestral entre textile et histoire.

FÉVRIER

**Le Jamel Comedy Club à Houilles !**

Les artistes du Jamel Comedy Club ont enchaîné, sur la scène de l'espace Ostermeyer, sketches, chansons et happenings face à un public enthousiaste. Gouaille, énergie et humour étaient au rendez-vous pour une soirée délirante.

AVRIL

**Inauguration du conservatoire**

L'inauguration des nouveaux locaux du conservatoire de musique et de danse a été un grand moment dans la vie culturelle ovilloise. Le nouveau bâtiment permet désormais au conservatoire à rayonnement communal d'assurer au mieux ses missions d'apprentissage et de transmission des pratiques artistiques.

Carnaval des enfants

Près de 600 enfants, maquillés et déguisés de pied en cap aux couleurs du Far West étaient réunis à l'occasion du carnaval des enfants. Les petits cow-boys ont suivi la piste des Sioux qui les a conduits des grandes plaines du centre-ville au parc Charles-de-Gaulle, où plusieurs animations les attendaient.



JUILLET-AOÛT

Houilles Plage

Succès renouvelé pour la 6^e édition de Houilles Plage. Pour l'occasion, le parc Charles-de-Gaulle s'était transformé en un immense espace de détente et de loisirs dans une ambiance familiale de bord de mer.

**Cinéma en plein air**

Dans le cadre de l'opération « Les Yvelines font leur cinéma », organisée par le conseil général des Yvelines, le film français *The Artist* (2011), réalisé par Michel Hazanavicius, a été projeté dans le parc Charles-de-Gaulle. Une séance en plein air qui a fait salle comble !

SEPTEMBRE

Forum des associations

Le monde associatif ovillois s'est affiché, parc Charles-de-Gaulle, lors de la 16^e édition du Forum des associations. Pour le public venu nombreux, c'était l'occasion de découvrir plus de 70 associations et d'assister à de nombreuses démonstrations.



MARS



Paris-Nice 2013

En partenariat avec le conseil général des Yvelines, Houilles a accueilli le prologue de la 71^e édition de la course cycliste Paris-Nice. 176 coureurs de 22 équipes internationales se sont mesurés dans une course chronométrée qui s'est déroulée au cœur même de la ville. Deux jours durant, la ville a vibré au rythme de cet événement qui a ouvert la saison 2013 du cyclisme international.

MAI



Fête des voisins

Pour la 14^e édition de la Fête des voisins, le succès a été encore une fois au rendez-vous. Plus de 5000 Ovillois étaient réunis sur 110 lieux répartis dans la commune.

JUIN



Sport en fête

Le parc Charles-de-Gaulle a accueilli la 23^e édition de Sport en fête. Cet événement grand public, particulièrement festif, a permis aux jeunes Ovillois de découvrir et de pratiquer de nombreuses activités sportives.

OCTOBRE



2^e braderie de France

Le 6 octobre, la 41^e édition de la braderie de Houilles a animé les rues de notre commune dans une ambiance toujours aussi festive et populaire. Sur 10km de trottoirs, près de 2000 exposants ont proposé des objets en tous genres, du plus banal au plus insolite, à plus de 300000 visiteurs.



Fête foraine des enfants

Deux semaines durant, les familles ovilloises et carrillonnaises ont pu profiter d'une trentaine d'attractions proposées à leur intention dans le cadre de la 40^e édition de la Fête foraine des enfants. Un événement toujours très attendu par les plus jeunes.

NOVEMBRE



Bon anniversaire, Enrico !

Chaque concert d'Enrico Macias est une véritable fête. Celui qu'il a donné, le 23 novembre, à l'espace Ostermeyer n'a pas dérogé à la règle. À l'occasion de ses cinquante ans de carrière, il a offert au public un voyage en musique parmi les plus belles chansons de son répertoire.

Publicité

Pour une insertion publicitaire dans cette page, veuillez contacter Carole Malek (société CMP) au 06 24 62 49 99.



Pierre Lepage, décédé en 2011.

SPORT

UNE SALLE DE JUDO BAPTISÉE « PIERRE LEPAGE »

Le dojo du gymnase Jean-Guimier II porte désormais le nom de Pierre Lepage, professeur de judo au club du Gant d'Or, décédé en 2011. Champion militaire d'Afrique du Nord en 1959, plusieurs fois sélectionné aux championnats de France, champion de France par équipes en 1965, Pierre Lepage a enseigné le judo au Gant d'Or, de 1955 à 2009. Sur l'ensemble de sa carrière, il a formé plus de 4 000 élèves, plusieurs champions des Yvelines, et, en tant que formateur à l'Insti-

tut national des sports et de l'éducation physique (INSEP), plus d'une dizaine de judokas au métier de professeur. Tous ses élèves se souviennent « d'un professeur charismatique dont le talent technique et pédagogique n'avait d'égal que sa grande gentillesse ». Une plaque en son souvenir a été posée dans la salle du gymnase lors d'un hommage officiel qui s'est déroulé, fin novembre, en présence du maire, d'élus locaux, de membres du Gant d'Or et de représentants associatifs et sportifs. ■



La salle de dojo du gymnase Jean-Guimier II.

SPORT

MÉDAILLE DE LA JEUNESSE ET DES SPORTS POUR GÉRARD VAN ZANDT

La soirée du Mérite sportif ovoillois qui s'est déroulée, le 29 novembre, au gymnase Jean-Guimier a constitué un temps fort de l'année sportive de notre commune. L'occasion de récompenser les performances de nos athlètes, toutes disciplines confondues, ainsi que l'engagement des dirigeants des clubs ovoillois. Parmi les bénévoles associatifs qui ont été

mis à l'honneur, Gérard Van Zandt est une personnalité incontournable de la vie associative et sportive ovoilloise. Il s'est notamment impliqué dans plus de 50 ans de bénévolat au sein du club du Gant d'Or et du Comité des fêtes de Houilles. Le maire lui a remis la médaille d'or de la jeunesse et des sports, au nom de la ministre des Sports, Valérie Fourneyron. ■



Gérard Van Zandt.

CONFÉRENCE SENIORS

PRÉVENTION ET SÉCURITÉ

Une conférence sur la prévention et la sécurité est organisée, le 23 janvier, au Triplex, à l'intention des seniors. L'occasion de recueillir des conseils pratiques donnés par des représentants de la police nationale et des services municipaux afin de se prémunir contre les actes malveillants (vol, cambriolage, démarchage abusif...). Cette conférence s'inscrit dans le cadre des actions menées par le conseil local de sécurité et de prévention de la délinquance (CLSPD). ■

Jeudi 23 janvier de 9h à 12h
(entrée libre sur inscription au 0130863232).
Le Triplex (40, rue Faidherbe).

TRIBUNE LIBRE DES ÉLUS DU CONSEIL MUNICIPAL

Le journal municipal s'ouvre régulièrement à l'expression de tous les élus composant le conseil municipal, chacun d'eux disposant d'un espace égal conformément au règlement intérieur. **La teneur des propos n'engage que leurs auteurs.**

Ensemble résolument à gauche, 1 élu

CHER(ES) OVILLOIS (SES)

En ce début d'année, je remercie celles et ceux qui m'ont témoigné leurs soutiens et leurs encouragements. Pourtant nombre d'Ovillois pensaient que nos actions ne serviraient à rien. A ceux-là, je contera cette histoire « Un incendie ravageait la savane. Inlassablement un oiseau remplissait d'eau son bec et allait vider les quelques gouttes récoltées sur le brasier. Ses amis lui dirent que cela ne servait à rien, le feu était bien trop important. L'oiseau leur répondit : peut-être mais moi j'aurai fait ma part! » D'autres, beaucoup, ont constaté avec satisfaction les retombées positives de nos actions dans divers domaines (hôpital des courses, logement etc) A l'aube de cette nouvelle année, je vous appelle tous à prendre, à nos côtés, toute votre part et à préparer l'avenir de notre ville
Bonne année 2014

Claude Boivin
Ensemble résolument à gauche
Tél. : 06 30 66 37 77
<http://erg78800.free.fr>

Les Verts Houilles écologie, 1 élu

LA FUTURE CRECHE DE L'EGLISE SERA GEREE PAR UN PRESTATAIRE PRIVE.

Lors du CM du 21 novembre, tous les élus à l'exception de Claude Boivin et de moi-même, ont voté pour le lancement de la procédure de délégation de service public (DSP) pour la future crèche collective prévue dans le quartier de l'Eglise. Cette nouvelle crèche nécessaire pour les ovoillois ne sera donc pas gérée par la ville via des agents de la fonction publique mais par des employés « managés » par un prestataire privé. Quel projet en commun avec les six autres établissements déjà existants? Pourquoi faire coexister des paiements distincts? En régie et en privé. Au détriment de quoi seront générés les bénéfices que devra faire ce prestataire? Qui décidera du choix de l'attribution des places? Etait-ce nécessaire de créer des disparités entre des équipements si importants pour les ovoillois? Pour moi, la réponse est non.

Carlos Lopes,
Les Verts Houilles écologie
06 50 73 27 29
carlos.lopes13@orange.fr

Initiatives Démocrates – Développement Ovillois, 1 élu

LES IMPÔTS? PARLONS EN!

Suite à bien des discussions sur la nouvelle piscine, la Chambre Régionale des Comptes a enquêté sur la CCBS, notre communauté de communes, codirigée par Monsieur le maire. Cette juridiction vient d'établir un rapport commenté en détail sur notre blog qui critique de fait son utilité : l'essentiel de ses recettes est reversé ou crédité aux communes pour financer leurs projets, par tour de passe-passe. Pour cette CCBS, nos impôts locaux ont trop évolué depuis 2008 : +6,15 pts de taxe d'habitation en 2010, suppression d'abattements en 2012, augmentation constante des bases locatives, etc... Monsieur le maire a ainsi fait augmenter nos impôts pour financer son dangereux projet de piscine, coûteux, non mutualisé, mal situé, très contesté ... Pour en discuter, venez donc à notre permanence du mardi soir!

André Roulleaux Dugage – Initiatives Démocrates – Développement Ovillois (IddéO)
E-mail : contact@ovillois.com
Blog : <http://ovillois.info>

Pour et avec les Ovillois, 1 élu

BONNE ANNÉE 2014!

Il est des moments où le vent se calme avant la tempête, lorsque tout devient tranquille et s'apaise comme par magie, lorsque chacun perçoit la beauté d'un paysage, le frémissement du vent, l'émotion amoureuse... Le début d'une nouvelle année est un de ces instants magiques où les divergences s'effacent comme par miracle pour faire place aux vœux sincères de santé et de bonheur. Que notre ville rassemble ses forces au delà des étiquettes et des différences, pour une année riche en respect! Ce qui fait la richesse d'une ville ce sont ses habitants, leur optimisme, leur capacité à s'engager, à agir et à s'entraider. A l'occasion de cette nouvelle année, Bruno Comby et toute l'équipe POUR ET AVEC LES OVILLOIS vous souhaitent donc une excellente année 2014!

Pour et avec les Ovillois
Contact : Bruno Comby
Tél. : 09 50 29 00 22
bcomby@free.fr

Houilles, la ville à réussir ensemble, 3 élus

À VOTRE ÉCOUTE

En raison de la campagne électorale pour les élections municipales. La tribune libre du groupe « Houilles, la ville à réussir ensemble » est suspendue. Vous pouvez contacter vos élus à :

florian.boheme@ville-houilles.fr
nicole.abarrategui@ville-houilles.fr
janick.giroux@ville-houilles.fr

Florian Bohême, Nicole Abarrategui, Janick Giroux
Élus du groupe « Houilles, la ville à réussir ensemble »

ID Commune, 28 élus

En raison des prochaines élections municipales, nous suspendons notre tribune libre.

Les élus du groupe ID Commune, majorité municipale
contact@idcommune.com

SALON

LA TÉLÉCARTE DANS TOUS SES ÉTATS !

C'est le rendez-vous incontournable des collectionneurs. Le Salon international de la télécarte de Houilles ouvre ses portes à l'espace Ostermeyer, le temps d'un week-end. L'un des derniers du genre à réunir autant d'exposants, en provenance de près de 80 pays. Lorsqu'il a créé ce Salon de la télécarte, en 1996, Claude Mercadier, vice-président de l'Amicale philatélique de Houilles (APH), ne s'attendait pas à un tel succès. Aujourd'hui encore, même si le nombre de télécartes éditées baisse à mesure que les cabines téléphoniques disparaissent, la carte téléphonique reste la star incontestée. Toutefois, depuis quelques années, le Salon s'est diversifié en s'ouvrant aux numismates et aux billetophiles (collectionneurs de billets de banque). « La plupart des collectionneurs accumulent les collections au fil du temps », constate Alain Bigot, président de l'APH. C'est le cas de Danielle, une

retraîtée, passionnée tout d'abord par les télécartes, mais qui s'est intéressée par la suite aux cartes postales anciennes. « Une collection se décline à l'infini et peut entraîner une autre, explique-t-elle. Aujourd'hui, je collectionne les cartes postales relatives au débarquement de Normandie qui ont inspiré les visuels de certaines télécartes. » Son mari s'est lui aussi pris au jeu. Il consacre une grande partie de son temps à enrichir sa collection de jouets Kinder-Surprise. Depuis, il en a réuni des milliers ! Une passion qui est loin de s'éteindre ! ■

S. J.

Salon international de la télécarte.
Samedi 25 janvier de 10 h à 18 h et
dimanche 26 janvier de 8 h 30 à 16 h.
Entrée : 2 € (ou 3 € pour les 2 jours).
Gratuit le dimanche après-midi.
Espace Ostermeyer
(16, rue Louise-Michel).



Le Salon international de la télécarte réunit des exposants en provenance de près de 80 pays.

SPORT

LE BASKET FÉMININ OVILLOIS
A LE VENT EN POUPE

L'équipe féminine de basket-ball des Sports olympiques de Houilles.

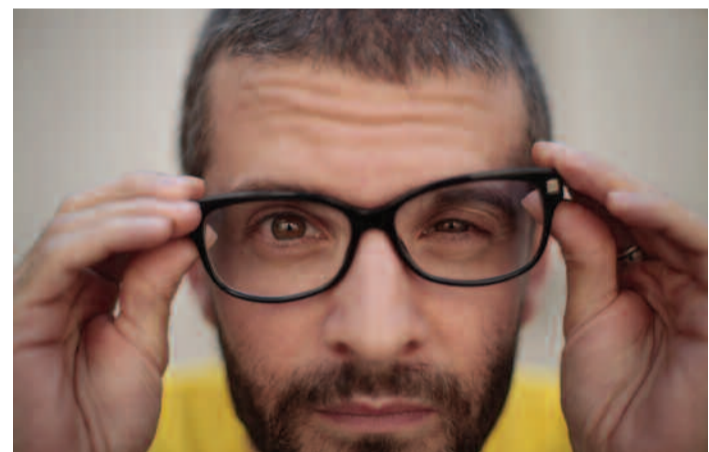
Le basket-ball féminin ovilleois se porte bien ! En 2012, l'équipe féminine des seniors des Sports olympiques de Houilles jouait pour la première fois en promotion d'excellence régionale. Une performance qu'elle renouvelle cette année. « Notre objectif pour cette saison est bien sûr de continuer à progresser, mais également de nous faire plaisir en disputant des trophées en dehors du championnat classique », confie Audrey Chassagnette, capitaine et coach de l'équipe. Portée par le dynamisme de quatre nouvelles recrues, l'équipe, composée d'une quinzaine de joueuses âgées de 17 à 36 ans, s'est lancée dans un nouveau challenge : le tro-

phée de la coupe de France. Ce trophée ouvert aux équipes toutes catégories a permis à nos joueuses de battre le club de nationale 3 de Chartres, en novembre dernier, à Houilles. D'autres matches vont se succéder et l'équipe est déterminée à poursuivre sur sa lancée. « Quelle que soit l'issue de ces matches, poursuit la jeune capitaine, également responsable de la section basket-ball du SOH, nous sommes bien décidées à effectuer une belle saison, dont les débuts sont d'ailleurs très encourageants. » ■

S. J.

Renseignements sur
www.sohouilles.com

CULTURE

SÉBASTIEN TABUTEAUD,
LAURÉAT DU PRIX DE LA VILLE

Autoportrait de Sébastien Tabuteaud.

Sébastien Tabuteaud, 37 ans, a reçu le Prix de la Ville 2013, à l'occasion du Salon des artistes locaux. L'œuvre récompensée est une photographie, *L'Océan des villes*, prise devant la Bibliothèque nationale de France, à Paris. On y voit un homme, debout sur une chaise, regarder au loin. Un univers représentatif du photographe qui explique : « Même si ça peut sembler paradoxal, je m'intéresse aux paysages urbains et désertiques à la fois. Des décors pas trop chargés et épurés, que soulignent des lignes intéressantes. J'aime y mettre un personnage en scène, dans une architecture singulière et détourner son contexte pour poser une question. » Fils de peintre, ce professeur des écoles est venu à la photographie il y a sept ans. « J'ai toujours été attiré par la création. Quand j'étais jeune, j'ai commencé à peindre, mais ça ne me convenait pas. Je tournais un peu en rond. Je voulais trouver ma propre voie. Puis, je me suis mis à la photographie, en utilisant un petit appareil numérique. » Dans son travail, Internet l'aide beaucoup. « Il existe pas mal de sites où l'on peut mettre en ligne ses photos. Cela permet d'avoir

des retours ainsi que des critiques. Une bonne façon de progresser en somme. » Aujourd'hui, Sébastien ne vit pas de son art, mais voit régulièrement ses photos publiées : couvertures de livre, publications dans la presse... Il participe également à des expositions. ■

M. D.

Retrouvez le travail de Sébastien Tabuteaud sur le site www.petitescargot-photos.com

La photographie *L'Océan des villes*, Prix de la Ville 2013.

EXPOSITION

CET OBSCUR OBJET DU SILENCE

La Graineterie présente « L'objet du silence », une exposition collective que l'on dirait suspendue dans le temps. Elle réunit trois artistes entretenant un curieux rapport au réel et au temps. Partant d'éléments concrets, ils utilisent la peinture, le dessin, la sculpture et la photographie pour créer des œuvres dont émane une sensation d'étrangeté, comme

un sentiment d'arrêt sur image. C'est le cas des *Autoportraits* de Claire Tabouret, qui laissent une place importante au regard. Posés à l'encre sur un papier de riz extrêmement fin, ils prennent par capillarité des traits inattendus. De même, les *Aérolithes* de Félix Pinquier, dessinés à partir d'images d'archives de dirigeables retravaillées en 3D, se muent en figures hors du temps. Quant aux photographies de Dove Allouche, parti sur les traces estoniennes du film *Stalker* d'Andrei Tarkovski, tourné en 1979, elles en reproduisent des plans similaires à la chambre noire pour mieux fixer l'action des années sur les lieux. ■

S.J.

- > Exposition « L'objet du silence » : du 25 janvier au 1^{er} mars (entrée libre).
- > Vernissage : samedi 25 janvier de 16 h à 20 h (entrée libre).
- > Visite 15 minut' chrono : jeudi 30 janvier à 13 h (gratuit, sur réservation).
- > Atelier artistique : carte blanche avec Félix Pinquier, samedi 1^{er} février à 16 h (gratuit, sur réservation). La Graineterie (27, rue Gabriel-Péri). Renseignements au 01 39 15 92 10.



Autoportrait du 6 mars 2013, de Claire Tabouret. Encre de Chine sur papier de riz, 49x33 cm.

SOIRÉE MUSICALE

UN EFFET BŒUF !

Une scène musicale ouverte à tous ! Chaque deuxième mardi du mois, chanteurs et musiciens se réunissent au Triplex pour des échanges musicaux qui se déclinent sur tous les tons : rock, folk, pop, jazz, reggae... Le principe est simple, le but est de faire de la musique, quel que soit son niveau. Pour les participants, c'est une occasion unique pour se produire sur scène dans des conditions techniques dignes de vrais pros, devant un public toujours fidèle. Ambiance festive garantie ! Les musiciens et chanteurs qui souhaitent y participer doivent s'inscrire à l'avance de manière à planifier dans de bonnes conditions le déroulement de la soirée. ■



Soirée bœuf au Triplex.

- Mardi 14 janvier à 20h30.
- Gratuit. Bar et restauration légère sur place.
- Le Triplex (40, rue Faidherbe).
- Réservation conseillée au 01 39 15 92 10.

THÉÂTRE

UN MARIAGE FORCÉ

Chacune de leurs représentations est un succès. La compagnie Les Pieds dans l'herbe, une troupe de théâtre oivilloise, donnera *Le Mariage forcé* de Molière, sur la scène du Triplex. Une pièce satirique dans la meilleure tradition moliéresque dans laquelle un vieux célibataire, Sganarelle, veut épouser une toute jeune femme. Mais lorsque sa bien-aimée lui annonce que ce mariage est pour elle l'occasion de s'affranchir du pouvoir paternel, il est pris

de doutes et s'interroge sur l'opportunité d'une telle union. Qui sera capable de lui donner les bons conseils ? Et comment tout cela finira-t-il ? ■

- Samedi 25 janvier à 20h30 et dimanche 26 janvier à 17h.
- Tarifs : 10€ et 5€ (étudiants).
- Le Triplex (40, rue Faidherbe).
- Réservation conseillée au 06 64 10 93 94.

Dimanche 19 janvier

ROC HC/ L'Aigle

Match de rugby, au stade Robert-Barran.
> à 15 h

Mercredi 22 janvier

Conseil communautaire de la CCBS

Mairie de Sartrouville.
> à 20 h 30

Jeudi 23 janvier

Conseil municipal

Hôtel de ville (16, rue Gambetta)
> à 20 h 30

Samedi 25 janvier

Don du sang

Donneurs entre 18 et 65 ans. Préau des écoles Toussaint-Guesde (rue Félix-Toussaint), derrière la mairie.
> de 9 h à 14 h

Jeudi 30 janvier

Repas à thème

proposé par la restauration municipale : l'Auvergne.
> à 12 h

HUMOUR

À 100 À L'HEURE !

Un peps et une tchatche d'enfer, Bérengère Krief est une tornade blonde pleine de talent. Avec un sens inné de la comédie, cette jeune humoriste, d'origine lyonnaise, s'impose comme une valeur montante de l'humour féminin. Avec un physique de poupée Barbie et une voix de GI Joe – c'est elle qui le dit ! –, la jeune femme manie l'autodérision comme personne. Elle passe au peigne fin tous les petits travers de la vie quotidienne et n'hésite pas à aborder certaines questions existentielles politiquement incorrectes : Est-il vraiment raisonnable de monter dans une Opel avec quatre inconnus en pleine nuit ? Quel est le point commun entre Jean d'Ormesson et Joey Starr ?... Un one-woman-show caustique et endiablé où Jeanne d'Arc croise Batman et où Freud côtoie Franck Ribéry ! Le tout, sur les chapeaux de roue !

Révélee par le café-théâtre et la série télé « Bref », diffusée sur Canal +, Bérengère Krief participe régulièrement aux plus grands festivals d'humour (Montreux



Bérengère Krief manie l'autodérision comme personne.

Comedy Festival, Paris fait sa comédie...]. En 2010, elle a remporté le prix Rire et chansons. À ne pas rater ! ■

- Mercredi 5 février à 20h30.
- Tarifs : 12€, 16€ et 20€.
- Espace Ostermeyer (16, rue Louise-Michel).
- Réservation au 01 39 15 92 10.

CONFÉRENCE AUDIOVISUELLE

LE CAP-VERT, UN PETIT COIN DE PARADIS

Mélange d'influences portugaises, africaines ou encore sud-américaines, le Cap-Vert est un pays aux mille et un visages. Le reportage de Paul Coessens nous invite à découvrir ce petit archipel de l'océan Atlantique, situé au large des côtes sénégalaises. Des magnifiques dunes de sable blanc de Boa Vista aux vallées verdoyantes et escarpées de Santo Antão, des



grandes étendues plates et rocailleuses de l'île de Sal au volcan du Pico qui culmine à près de 3000 m, les îles du Cap-Vert témoignent d'une incroyable richesse naturelle. Le réalisateur nous emmène aussi à la rencontre de ses habitants dont la douceur et la gentillesse sont devenues légendaires. À ses côtés, on déambule dans les allées colorées d'un marché cap-verdien et l'on découvre de petits villages de pêcheurs, nichés à flanc de colline. Un merveilleux voyage au cœur d'un pays authentique et attachant. ■

- Mercredi 15 janvier à 15h.
- Tarif : 6€ (abonnement 20€ pour 4 conférences).
- La Graineterie (27, rue Gabriel-Péri).
- Réservation conseillée au 01 39 15 92 10.

TOUS MOBILISÉS POUR LE TÉLÉTHON



Un grand nombre d'associations se sont mobilisées, les 6 et 7 décembre, à l'occasion du Téléthon. Tournois, démonstrations, défis sportifs et spectacles se sont succédé trente heures durant sur le site du gymnase Jean-Bouin. La générosité des Ovillois a permis de collecter plus de 10000€ au profit de l'Association française contre les myopathies.

SALON DES ARTISTES LOCAUX



La Graineterie a accueilli, du 29 novembre au 21 décembre, la 40^e édition du Salon des artistes locaux. L'exposition a permis de mettre en lumière les créations de plus d'une centaine d'artistes amateurs et de faire découvrir au public des univers artistiques très variés.

BIENVENUE À HOUILLES !



Une centaine d'habitants récemment installés à Houilles ont été accueillis en toute convivialité, le 23 novembre, à l'hôtel de ville. L'occasion de rencontrer les représentants des services municipaux et des institutions locales et de s'informer sur les différents aspects qui constituent la vie de la commune.

UN MARCHÉ DE NOËL AUX COULEURS DE FÊTE



Le marché de Noël des associations a animé, le 14 décembre, les allées du parc Charles-de-Gaulle. Un large éventail de produits et de spécialités artisanales y était proposé pour les fêtes de fin d'année. Invité d'honneur, le Père Noël a effectué sa traditionnelle tournée pour le plus grand plaisir des enfants.



Découvrez toute l'actualité ovilloise sur le site Internet : www.ville-houilles.fr

CARNET



Le bébé de novembre : Antoine Coelho, entouré de sa famille.

Naissances

Juillet

Claire Lavau.

Octobre

Ambre Soares,
Léna Charrière,
Gaspard Courgenay,
Romane Da Silva,
Eya Khlefa,
Sarah Legras,
Colin Lhomme,
Emma Papier.

Novembre

Jeanne Bouton,

Shérine Amghir,
Nathan Arstilde Myrtil,
Vitalie Broutin,
Anastacia Bury,
Arsène Cheviyer,
Antoine Coelho,
Naelle Daddy Gaoh,
Iris Desjours,
Ismaël Gzour,
Lou-Anne Le Clerc De La Herverie,
Clara Lérias,
Brahima Magassa,

Kurtys-Simon Ndjeh,
Kenneth-Charles Ndjeh,
Matteo Neyrat,
Jules Pépin,
Raphaël Sauvé.

Mariages

Novembre

Romain Dubs
et Stéphanie Pernel,
Raphaël Gallais
et Samah Ringa.

Décès

Mai

Tassadit Ikhelif
(veuve Mezaguer).

Octobre

René Vanthuyne.

Novembre

Sandra Berthier,
Michèle Enrique
(veuve Pares),
Tayeb Jebli,
Jean Lemoussu,
Jean Olive,
Christian Pautut,
Anne Piriou (veuve Duval),
Monique Rateau
(veuve Pautut),
Francis Vasseur.

Directeur de la publication : Alexandre Joly / Rédacteur en chef : Jacques Bozzi / Mise en page : Guillaume Lansac-Fatte / Une : Les marchands de couleurs / Photos : Audrey Borgel, Caroline Fayaud-Zigurs, Firmino Salgueiro / Correcteur et secrétaire de rédaction : Olivier Chauche / Ont collaboré : Marine Dumeurger, Sophie Jobez / Tirage : 15 000 exemplaires / Impression : L'Artésienne / Distribution : Champar / ISSN : 0183-0880 / Contact : 16, rue Gambetta BP 120, 78805 Houilles Cedex / Tél. : 01 30 86 32 02

